

Association sportive des employés de l'Etat, de la Ville de Genève et des communes genevoises

ES

HAUTEVILLE  
SPORTS



Mars 1995

N° 390

## J. & Y. BERCHTEN

succ. de Berchten Frères

**GYPSERIE – PEINTURE  
DÉCORATION – PAPIERS PEINTS**

ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

Rue du Clos 1

Tél. 736 60 74

## Fernand Morerod SA

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires  
et travaux  
d'entretien

Avenue du Petit-Lancy – 1213 Petit-Lancy / Genève  
Tél. 793 12 28 Natel 077 / 25 15 53

# INDUNI

## GÉNIE CIVIL

## BÂTIMENTS

GENÈVE

GRANDES-COMMUNES 6 1213-PETIT-LANCY 1 TÉL. 022/879 01 01 FAX 022/879 01 99

## KAECH S.A.

**INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES  
ET TÉLÉPHONIQUES  
RÉSEAUX LOCAUX INFORMATIQUE**

Rue Edouard-Rod 6  
1203 GENÈVE

Tél. 344 77 70  
Fax 344 77 77

## Maison V. GUIMET SA

Fondée en 1873

**Entreprise de vidange hydraulique  
Maçonnerie**

**Canalisations**

**Travaux publics**

Rue des Buis 12  
1201 GENÈVE

Tél. 732 54 03

ENTREPRISE

## Denis Engelhard

Serrurerie-Clôture  
Glissière de sécurité

140, ch. du Pont du Centenaire  
1228 Plan-les-Ouates – Tél. 022/794 34 44

8, chemin de la Gravière  
1227 Acacias – Genève – Tél. 022/342 37 67

# Radio electro sa

**Toutes applications électriques, courant fort et faible  
Radio-TV — Hi-Fi — Antennes collectives  
Vidéo Club**

16, boulevard Carl-Vogt - 1205 GENÈVE  
1, boulevard d'Yvoy - 1205 GENÈVE

Fax 320 88 81

Tél. 321 35 60

Fax 320 69 12

Tél. 321 35 55



# M agazine

## Edito

Malgré que l'année soit bien entamée, j'espère que vous avez passé un bon réveillon et vous souhaitez un plein succès pour 1995, sans oublier une bonne santé.

Comme vous avez pu le constater, nous avons quelques problèmes avec la parution de notre magazine. La faute en incombe principalement à un manque d'articles et, en aucun cas à OFA, notre régie des annonces, ni à l'entreprise qui assure l'impression de notre journal. Nous espérons remédier à cette carence dans les meilleurs délais.

Cela nous oblige, déjà, à vous convoquer à notre assemblée générale fixée selon nos statuts, au mois de mars et vous laisser le soin d'en noter la date et le lieu. Tout est prêt pour recevoir nos amis d'Aubagne les 17, 18 et 19 mars prochain. Je souhaite que les membres des sections ainsi que les supporters participent activement à cette rencontre amicale et sportive.

Vous trouverez les grandes lignes du programme des festivités à l'intérieur du magazine.

Il est à noter que si nous avons pu organiser ces nouvelles joutes sportives, c'est grâce à l'appui de la Ville de Genève et principalement à M. André Heidiger, maire de Genève. Je le prie de croire à nos sincères remerciements.

*Le Président Jean-Claude FAVEY*



Sport intellectuel: Garry Kasparov joue contre Michel Rossetti, à Genève en novembre dernier, lors du Gala du Foyer Handicap. Nos édiles se mouillent!

**Adresse officielle:** Hauteville-Sports  
Jean-Claude Favey, ch. de la Distillerie 12, 1233 Bernex  
Tél. 327 48 61 (bureau)

**Rédaction:** NEMO édition, 62, rue des Vollandes, 1207 Genève.

**Régie des annonces:** OFA Orell Fussli Publicité S.A.  
Rue de la Gabelle 6. Tél. 022 / 342 93 50  
39<sup>e</sup> année. Parution: 4 fois par an

**Local:** Vernier

**Impression:** Roto-Sadag SA, Genève

**CCP:** Hauteville-Sports 12-9917-8

**Conception graphique:** M. W. Ramseier / NEMO édition

## Sommaire

Edito	p. 1
Badminton	p. 2 et 3
Tennis	p. 4 et 5
Cyclisme	p. 6 et 7
Foot/Gymnastique	p. 9
Par-ci par-là	p. 12

## Adresses des responsables

### 1<sup>er</sup> Vice-président Responsable sections

Maurice Cand 731 14 41

### 2<sup>e</sup> Vice-président Responsable administratif

Serge Cornut  
Administration fiscale 327 58 32

**Trésorier:** Bernard Trentaz  
Chancellerie 319 21 21  
Tél. privé 796 44 75

**Vice-secrétaire:** Sandra Arnold  
Administration fiscale 327 57 75

**Secrétaire:** Nathalie Wasem  
Administration fiscale 327 58 29

**Membre du bureau:** Marc Muller  
Tél. privé 344 51 33

### HS-Magazine

**Journaliste:** Mikhaïl W. Ramseier  
c/o NEMO Edition 700 42 42  
Fax: 700 42 40

### Sections:

**Loisirs:** 327 48 61  
**Basketball:** André Ollier (PC) 757 29 55  
**Badminton:** Georges Barthoulet 346 31 31  
**Body-building:** Olivier Broillet TP 327 47 49  
**Bowling:** Philippe Pasche le soir 319 26 61  
**Cyclisme:** Claude R. Bessire merc. soir (20-21 h) 348 29 28

**Football:** Vacant

**Gymnastique:** Delphine Garcia HCUG 17 h-18 h 372 40 92

**Pétanque:** Roger Juon TP 327 42 54

**Planche à voile:** Patrick Carruzzo Economat cant. 319 22 25

**Tennis de table:** J.-Marc Besson Instr. publ. 757 43 24

**Tennis:** Claude Cantatore Adm. fiscale 327 59 44





*Les finalistes de la catégorie non licenciés.*

*Accroupis de gauche à droite: Pierre-Yves Boillat, Cyril Carre et Damien Baumgartner.*

*Debout de gauche à droite: Nathalie Borcard, Sandrine Tardin, Hélène Favier, Christophe Bernard, Anne Boschung, Ronnie Rigo, Suja Rishikesh, Venkata Krishnan, Natayanan Gopalakrishnan.*

## Quand ça barde sur les bords de l'Arve!

Pour sa première participation à un tournoi organisé par l'Association cantonale genevoise de badminton, le Hauteville badminton s'est fort bien comporté lors du tournoi du Jet d'eau des 29 et 30 octobre 1994.

Six d'entre nous ont fait le choix de se «mouiller» dans les différentes disciplines proposées: simple dames, double dames, simple messieurs, double messieurs et double mixte. Les engagés avaient pour noms: Nathalie Borcard, Sandrine Tardin (BC Police), Christophe Bernard, Bertrand Bandollier, Pierre Métrallet, Michel Goumaz et votre serviteur.

Pour certains c'était bien sûr du déjà vu, ils ont donc fait parler la poudre, alors que pour les autres c'était le baptême du feu. Mais qu'importe la manière ou le résultat c'est, du moins je l'espère, le côté satisfaction personnelle qui l'aura emporté.

Le bilan est des plus remarquables puisque, sur cinq finales, nos représentants(es) en ont disputé trois. Dans les chiffres cela donne:

- **Finale simple dames:** 2ème Nathalie Borcard
- **Finale double dames:** 1ère Nathalie Borcard associée à Sandrine Tardin
- **Finale simple messieurs:** 2ème Christophe Bernard

En conclusion, j'adresse à tous nos as du volant mes plus vives félicitations et pleins d'autres succès pour la suite de la saison.

Le responsable

Georges BARTHOULOT

### CONVOCATION

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Nous avons le plaisir de convoquer tous nos membres en ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE, le lundi 27 mars 1995 à 18 h 15 au Café de la Terrasse, av. Edmond-Vaucher 1 à Châtelaine.

#### ORDRE DU JOUR

1. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale du 28 mars 1994;
2. Rapport du président;
3. Rapport du trésorier;
4. Rapport des vérificateurs de comptes;
5. Rapport des sections;
6. Adoption des rapports;
7. Nominations du président central, du trésorier et du secrétaire;
8. Nominations des autres membres du comité central;
9. Nominations d'un vérificateur des comptes et de son suppléant;
10. Fixation de cotisations 1996;
11. Adoption du budget 1995;
12. Propositions individuelles (à présenter par écrit au président central 5 jours avant l'assemblée (art. 24 des statuts).
13. Divers.

**N.B. – Le présent avis tient lieu de convocation personnelle. Les sujets à l'ordre du jour étant importants, nous prions tous nos membres de bien vouloir assister à l'assemblée.**

*Le comité central*



## Tournoi double du dimanche 18 septembre dernier

Rien n'est plus naturel que le changement: l'histoire de l'homme a toujours été marquée par cet état permanent qu'est le changement. Aussi paradoxal que cela puisse paraître, rien n'est plus difficile que l'innovation. Ainsi, pour l'année 1994, le comité a décidé d'affronter le changement, en introduisant une toute nouvelle conception du tournoi traditionnel de double. En effet, pour que ce tournoi soit spectaculaire et stimulant, le comité a veillé, notamment, à lui assigner de nouvelles règles suffisamment efficaces pour sensibiliser les membres à participer nombreux à ce dernier.

Le tournoi s'est déroulé sur une seule et unique journée, le dimanche 18 septembre 1994, au stade du Bout-du-Monde, avec la participation de douze joueurs et trois remplaçants. Un groupe de six fut désigné comme tête de série, dont chacun joua contre les six autres du second groupe. Le joueur ayant le maximum de points, après ces cinq matches, fut couronné vainqueur du tournoi.

Le Comité tient à féliciter M. RELIC, Mlle CETKOVIC et M. IONESCU, respectivement 1er, 2ème et 3ème, pour leurs magnifiques parties. Le Comité ne saurait oublier l'ensemble des participants, dont la confiance et la motivation ont contribué à la réalisation parfaite de ce tournoi.

Le Comité se réjouit d'avance d'une participation encore plus accentuée au prochain tournoi de double de l'année 1995.





## Motivation pour un entraînement régulier

(2ème partie)

La première partie (Hauteville-Sports octobre 1994), était consacrée aux quatre premières étapes de Genève jusqu'à Ancone.

La traversée de l'Adriatique a été «agrémentée» par le survol des hélicoptères de la Royal Navy qui participaient au blocus de Dubrovnik. Une réalité... Après un crépuscule aux couleurs flamboyantes sur Corfou, c'est l'arrivée à Igoumenitsa.

La première journée en Macédoine m'a conduit jusqu'à Metsovo (jolie station de montagne, hiver-été) en passant par Ioannina et son joli lac. Pendant cette étape de montagne Mts de Pinde - 5 cols) on a tout le temps de penser à l'hédonisme des philosophes et à la maximisation de la fonction d'utilité des psychologues...

Le lendemain, c'est la descente vers la mer Egée jusqu'à Neo Pori. Mais il ne s'agit pas seulement d'avaler des kilomètres, il faut aussi savourer un bon repas. Pour cela j'ai choisi le cadre impressionnant des météores et de leurs monastères (voir photo).

Le troisième jour en Grèce – un samedi – j'ai rapidement fait une demi étape pour profiter de visiter Thessalonique et arriver assez tôt pour me renseigner sur les différentes possibilités de retour. En effet, mes étapes ne sont jamais déterminées.

Dans cette découverte, seule la direction générale est choisie d'avance.

Finalement, c'est l'idée dont j'avais rêvé tout l'année que je poursuis; soit longer la Thrace jusqu'à Istanbul. Un seul regret, celui de ne pas rayonner en Chalcidique.

En deux étapes j'arrive à Alexandroupolis, toutefois sans oublier de m'arrêter et de m'écarter de ma route pour profiter de la mer et de ses fruits. A noter: La boisson isotonique est introuvable en Grèce et en Turquie, elle est avantageusement remplacée par une solution de glucose et d'électrolyte (en sachets) destinée aux enfants pour éviter la déshydratation. A cela, un complément de magnésium (250mg/jour: pastilles à croquer) est à déconseiller étant donné l'effort physique prolongé et soutenu.

*Claude R. BESSIRE*

**Référence:** Pour plus d'information lire l'article du Dr Peter Schürch paru dans les Bulletins Mensuels du CAS (5/93 et suivants).

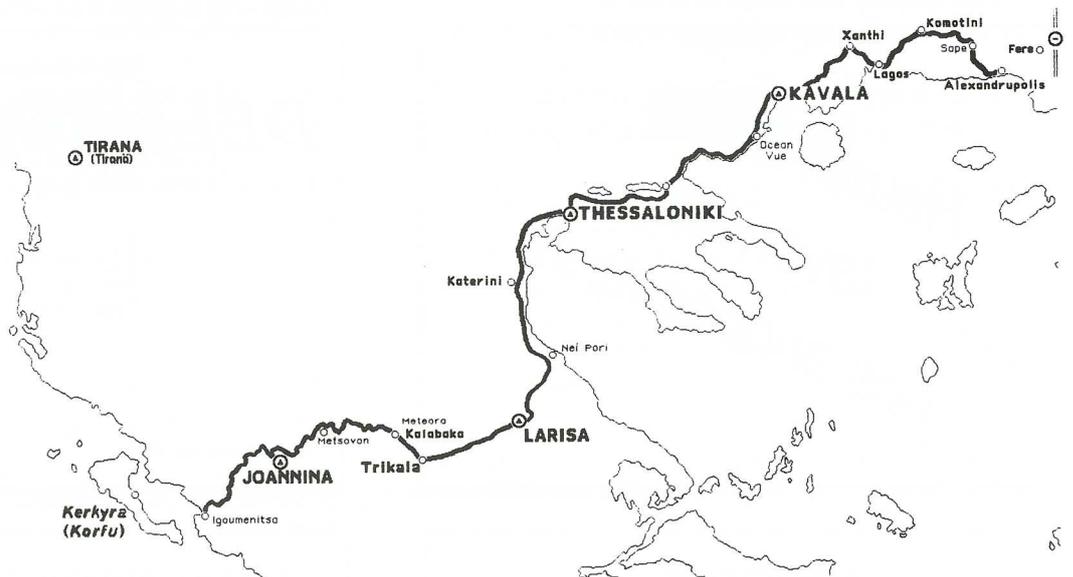


*Vous avez dit splendide?*

# TOUR À VÉLO 1993

## RÉSUMÉ

10 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> étapes	2016 km	83 h 01 min	
Par étape (en moyenne)	192 km	7 h 56 min.	24.3 km/h



7 <sup>e</sup> JOUR							
km	h:min	km/h	max				
Igoumenitsa				Katerini			
Parapotamos (1er col)				Thessaloniki	109.9	4:09	26.5 49.5
Neochorion (2e col)	38.0	2:05	18.2	Thessaloniki	Promenade et repos		
Vrosina (3e col)	43.2	2:02	21.2	<sup>1</sup> / <sub>2</sub> ETAPE 7	109.9	4:09	26.5 49.5
Ioannina	13.5	0:27	29.5		10 <sup>e</sup> JOUR		
					km	h:min	km/h max
Mazia (4e col)	14.7	1:00	14.7	Thessaloniki			
	9.1	0:12	46.1 70.0	Stivos	47.5	2:00	23.7 68.0
Metsovon (~ 1500 m)	32.2	1:57	16.6	Asprovàlia			
ETAPE 5	150.8	7:43	19.5 70.0	Akrogiàli	54.1	2:08	26.5
8 <sup>e</sup> JOUR							
	km	h:min	km/h max	Ocean Vue (Beach Hotel)	43.2	1:55	22.6
Metsovon				ETAPE 8	144.7	5:57	24.3
Col Kantara (1705 m)	15.4	1:08	13.6		11 <sup>e</sup> JOUR		
Koridallos	17.3	0:21	49.4 62.0		km	h:min	km/h max
Kalambaka				Ocean Vue			
Meteora	40.8	1:37	25.3	Nea Péramos			
				Kav\$la			
Trikala				Nea Karvali	44.0	1:50	23.9
Larisa				Xantia			
Nei Pori	138.7	5:22	25.8	(Porto) Lagos	65.8	2:33	25.8
ETAPE 6	212.2	8:28	25.1 62.0				
9 <sup>e</sup> JOUR				Komtini			
	km	h:min	km/h max	Sepe			
Nei Pori				Col			
Leptokaria				Alexandroupolis	93.7	3:48	24.7 54.5
				ETAPE 9	203.5	8:11	24.4 54.5



**UNION SUISSE ASSURANCES**

L'assurance d'être  
compris

**Siège social**  
Rue de la Fontaine 1  
1211 Genève 3  
Tél. 022/317 01 01

Hautevilliens,  
favorisez  
nos annonceurs!

Des menuisiers qui aiment leur métier

**DELL'ACQUA S.A.**

*Pierre Marti, directeur*

Agencement de magasins  
Menuiserie – Ebénisterie  
Thermovitrage – Fenêtres PVC

37, chemin J.-Philibert-de-Sauvage  
1219 Châtelaine/GE

Tél. 796 15 88  
Fax 797 31 37

FIDUCIAIRE

**Gabriel TARDIVELLE**

- GESTION
- FISCALITÉ
- REVISION

Rue Le Corbusier 14  
1208 GENÈVE

Tél. 347 99 67/68

**IMPEC**

NETTOYAGES S.A.

Maison fondée en 1955

**ENTRETIEN DE BUREAUX**

Vitrines à l'abonnement  
Shampooing moquettes  
Villas – Appartements

Tél. 731 74 71 1, place Isaac-Mercier, 1201 Genève

L'avenir propre...

**net  
et clair**

ENTREPRISE INTÉGRALE  
DE NETTOYAGE, D'ENTRETIEN,  
D'HYGIÈNE DES BÂTIMENTS  
ET DE L'ENVIRONNEMENT

38, rue Malatrex

1211 Genève 2 Dépôt

Tél. 345 10 04 - 345 52 04

Fax 345.07 12



**F****ootball**

## Changement à la tête de la section

Dominique GRANGIER, responsable de la section de football depuis de nombreuses années, a décidé de se retirer et de céder sa place à la tête de cette section.

Une assemblée extraordinaire de section, convoquée par le comité central, a été tenue dans le courant du mois de décembre 1994 afin de trouver un responsable qui soit le lien entre les différentes équipes et le comité central. Sans résultat.

En conséquence, il a été demandé aux trois responsables de section de continuer à gérer leurs équipes respectives et le Comité central assurera l'intérim en ce qui concerne les charges administratives.

Nous espérons vivement trouver dans un proche avenir un responsable pour cette section de football, section qui est à l'origine de la création du Hauteville-Sports.

Les personnes qui seraient intéressées peuvent obtenir tous renseignements et le cahier des charges auprès de Jean-Claude FAVEY, Président central, au 327 48 61.

Nous remercions vivement Dominique GRANGIER pour son dévouement au sein de notre société.

*LE COMITÉ.*

**G****ymnastique**

Coucou, c'est moi la nouvelle-née de la section de gymnastique, je me présente: je suis la séance du LUNDI de 12h.15 à 13h.00 à la salle de sports 5, rue du Tir (comme ma grande sœur du jeudi). Alors si je vous intéresse, vous pouvez venir augmenter mon effectif, qui pour l'instant, en est à son balbutiement. De plus, PATRICIA, ma monitrice, sera ravie de vous voir arriver. Ah! j'oubliais, je suis une séance mixte.

Bon, maintenant que la petite dernière s'est présentée, parole à la responsable qui vous présente à tous, ses vœux tardifs de PAIX, BONHEUR, SANTÉ et PROSPÉRITÉ pour 1995.

J'espère que la section de gymnastique continuera son essor grâce à la séance du lundi midi. Il y a encore de la place dans les autres séances dont je vous rappelle les jours et horaires:

- LUNDI de 18h.30 à 19h.30 Ecole Hugo-de-Senger, rue Rodo séance réservée aux dames)

- MERCREDI DE 18h.30 à 19h.30, CO des Marais, rte de Loëx, Onex séance mixte).

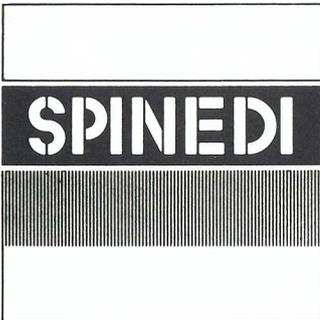
- JEUDI de 12h.15 à 13h.00 salle des sports, 5 rue du Tir (séance mixte).

Si vous désirez de plus amples renseignements, vous pouvez me joindre entre 17h.00 à 18h.00 au No 372 40 92.

Merci de votre compréhension pour respecter cet horaire.

*Delphine GARCIA*



	<p>bâtiment génie civil gypserie-peinture isolation</p>
<p>JEAN SPINEDI SA Chemin Louis-Hubert 1 1213 Petit-Lancy Tél. 022/792 09 22</p>	

**le plus grand choix de marques  
au meilleur prix !**

tennis  
squash  
badminton  
service 24h.



**sport import**

M. & M. SIEGFRIED  
25, rte des Acacias  
Tél. 343 43 13

plus de 100 raquettes "test"  
à disposition

**SPORTS William Thomas**

DANIEL CHAPPATTE

10, PLACE DE L'OCTROI TÉL. (022) 343 78 83  
1227 CAROUGE-GENÈVE GRAND PARKING **P**

**TACCHINI MAUFFAGE**

**MARCEL ET ROGER TACCHINI**

49, route du Pont-Butin - Case postale 84 - 1213 Petit-Lancy 2  
Tél. (022) 792 94 22 - Fax (022) 793 66 59

**Hautevilliens,  
favorisez  
nos annonceurs!**



**Entreprise générale  
de nettoyage  
et désinfection**

Depuis 1950 à votre service

*Une solution  
à tous vos problèmes*

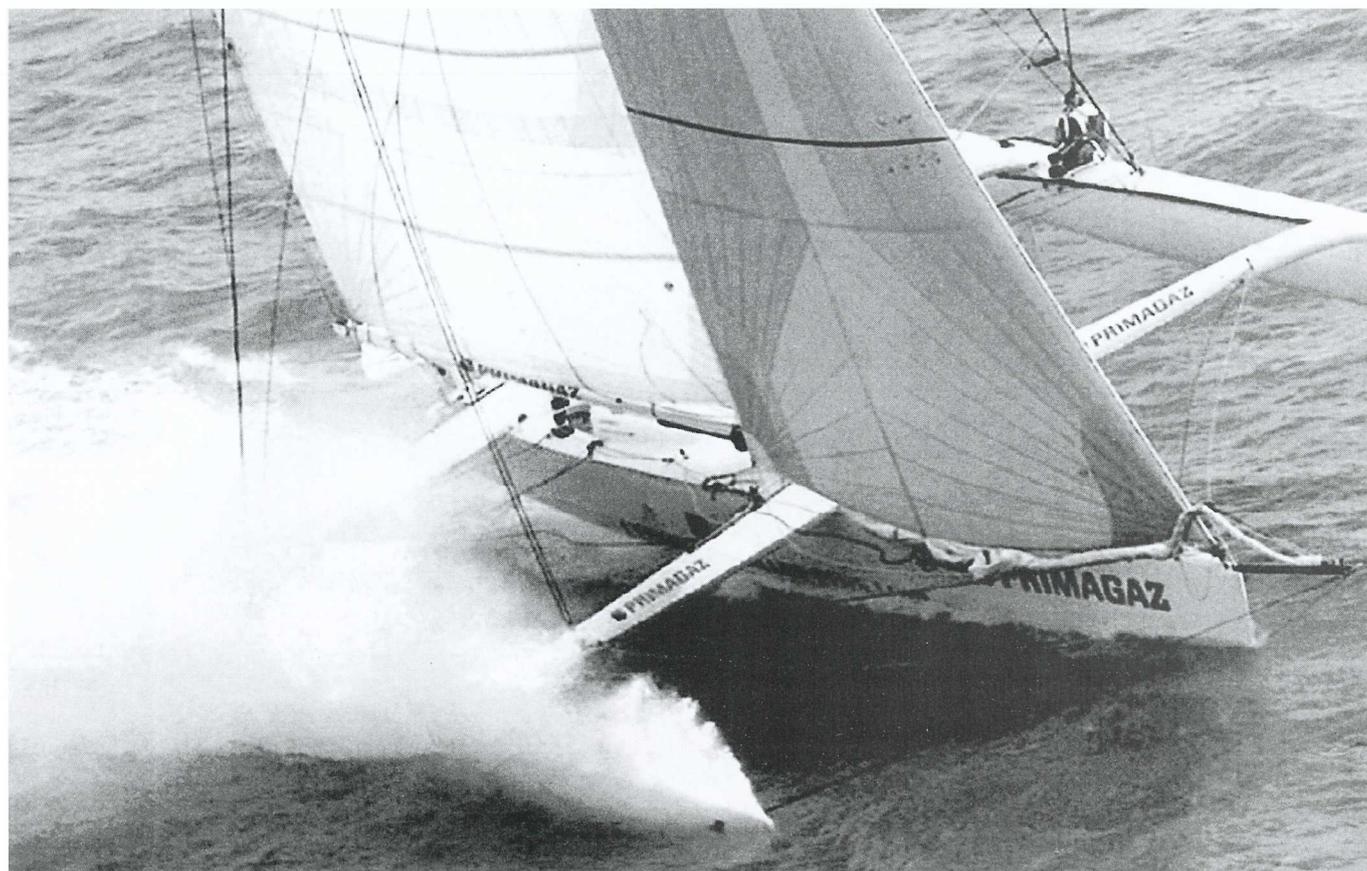
**F. Perriard et Fils Tél. 349 22 49**



# P ar-ci, par là

Patrick Niederhauser, membre actif de la section de basket-ball, a eu la douleur de perdre son père. Qu'il reçoive ici tous les témoignages de sympathie du Comité central et de tous les membres du Hauteville-Sports.

Claude Cantatore, responsable de la section tennis, a subi une intervention chirurgicale. Tout nos vœux de prompt et complet rétablissement l'accompagnent.



*Bravo à Laurent Bourgnon, le Franco-Suisse, pour sa prestigieuse victoire dans la Route du Rhum.*

# MESSERLI

Entreprise générale de nettoyages  
Organisation d'entretien de bureaux

- Nettoyage façades ● Nettoyage de tapis, moquettes et meubles rembourrés ● Travaux de teinturerie ● Travaux de parqueterie, ponçage et imprégnation ● Traitement tous genres de sols ● Fourniture et pose de moquettes, plastiques et papiers peints ● Fourniture et pose de tentures murales, rideaux et textiles sur papier ● Service de destruction de papiers commerciaux

19A Avenue Dumas - Genève

Fax  
347 31 46

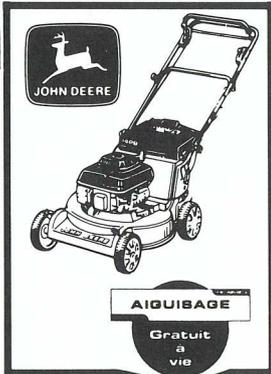


347 33 77

## JOHN DEERE

NOUVEAU

*Finie,  
la corvée du  
ramassage avec  
THE TRICYCLER.  
Essayez-la !*



AIGUIBAGE

Gratuit  
à  
vie

**CHALUT**  
motoculture sa

1254 JUSSY/GE 022/759 13 03

VENTE - SERVICE - REPRISE 300 AGENCES EN SUISSE

## ENTREPRISE DU BÂTIMENT

# RAYMOND ZANINETTI

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
Tél. atelier: 349 45 38

Tél. bureau: 735 42 85

## VENTE

# Electrolux

MENALUX - LE RÊVE  
ARTHUR MARTIN - M.B.R.  
KENWOOD - GAGGENAU  
SCHOLTES - BONO



## AEG

CONFORT MÉNAGER

# Charmines s.a.

Bd Carl-Vogt 95  
(près Temple de Plainpalais)  
1205 Genève Tél. 321 30 77

## RÉPARATION

SERVICE APRÈS VENTE

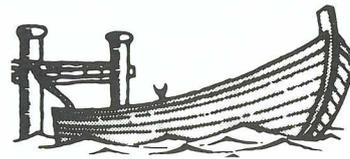
## ENTREPRISE DU BÂTIMENT

# RAYMOND ZANINETTI

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
Tél. atelier: 349 45 38

Tél. bureau: 735 42 85



Spécialités italiennes  
et françaises

Pâtes faites « maison »

Salle pour banquets  
(pour env.  
60 personnes)

Fermé le dimanche

# LA BARCA

RESTAURANT • PIZZERIA • BAR  
M. et M<sup>me</sup> Jocelyne et Ottorino Rizzetto

17, rue des Noirettes  
1227 Acacias-Genève  
Tél. (022) 342 27 57

Bar ouvert du lundi au jeudi: 17 h. à 1 h., vendredi: 17 h. à 2 h.

Construction  
Rénovation

# POUR TOUS LES TERRAINS POUR TOUS LES SPORTS

JACQUET

JACQUET S.A. • 23, rue des Vollandes • 1207 GENEVE • Tél. 736.23.27

EAUX MINÉRALES - JUS DE FRUITS - BIÈRES

# Deillon, Peretti et C<sup>ie</sup>

Avenue du Petit-Lancy 54 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 793 10 44



Monsieur 13  
Serge CORNUY  
chemin des Esserts 11A  
1213 PETIT-LANCY

JAB  
1200 Genève 2

changements d'adresse :  
**Jean-Claude Favay**  
12, ch. de la Distillerie  
1233 Bernex

